

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Afbeelding 2 en Tekst 4

24 maximumscore 2

a

- In de weegschaal (in scène 1) ligt het lot van beide strijders (in scène 2 en wiens lot het zwaarst is, sneuvelt). / Het poppetje rechts in de weegschaal (in scène 1) is het zwaarst en de rechts (in scène 2) afgebeelde strijder wordt (dus) gedood / is verwond.

Of woorden van overeenkomstige strekking

1

b

- κῆρε (regel 210)

1

Opmerkingen

- Bij a niet fout rekenen wanneer in een overigens juist antwoord de strijders op de afbeelding Hector en Achilles genoemd zijn.
- Bij a niet fout rekenen wanneer in een overigens juist antwoord de zittende persoon op de bovenste rij Zeus genoemd is (in plaats van Hermes).

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Kolon 25 (regel 408)

25 maximumscore 2

“Καὶ λίην σ’ ἔτι νῦν γε σαώσομεν, ὄβριμ’ Ἀχιλλεῦ·

(En) zeer zeker zullen we je nu nog (wel) in veiligheid brengen / redden, machtige Achilles

Niet fout rekenen: σαώσομεν vertaald met onvoltooid tegenwoordige tijd

σ’ niet vertaald als lijdend voorwerp

0

σαώσομεν vertaald met (on)voltooid verleden tijd / voltooid tegenwoordige tijd

0

ὄβριμ’ Ἀχιλλεῦ niet vertaald als vocativus

0

Kolon 26 (regel 409)

26 maximumscore 2

ἀλλά τοι ἐγγύθεν ἦμαρ ὀλέθριον·

maar de ongelukkige dag / de dag van het verderf is nabij, zeg ik je / is voor jou nabij / maar de dag van je verderf is nabij

ἀλλά vertaald als vorm van ἄλλος

0

ὀλέθριον niet verbonden met ἦμαρ

0

Vraag	Antwoord	Scores
27	<p>Kolon 27 (regel 409-410) maximumscore 1 οὐδέ τοι ἡμεῖς αἴτιοι, en/maar niet wij zijn (daaraan) schuldig / (daarvan) de oorzaak, zeg ik je / en/maar niet wij zijn voor jou (daaraan) schuldig / (daarvan) de oorzaak</p>	
	<p>Niet fout rekenen: οὐδέ (en) ook niet οὐδέ niets / zelfs niet</p>	0
28	<p>Kolon 28 (regel 410) maximumscore 2 ἀλλὰ θεός τε μέγας καὶ Μοῖρα κραταιή. maar de/een grote/machtige god en de krachtige Moira</p>	
	<p>Niet fout rekenen: maar er is een grote god en de krachtige Moira Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'Moira' is genoteerd '(de/een) godin van het noodlot' maar de god is groot en (de godin van) het noodlot / Moira (is) krachtig ἀλλά vertaald als vorm van ἄλλος μέγας niet verbonden met θεός κραταιή niet verbonden met Μοῖρα</p>	1 0 0 0
29	<p>Kolon 29 (regel 411) maximumscore 1 Οὐδὲ γὰρ ἡμετέρη βραδυτῆτί τε νοχελίη τε Want (ook) niet door onze traagheid en luiheid</p>	
	<p>Οὐδὲ zelfs niet</p>	0
30	<p>Kolon 30 (regel 412) maximumscore 2 Τρῶες ἀπ' ὅμοιν Πατρόκλου τεύχε' ἔλοντο· hebben (de) Trojanen de/je wapenrusting/wapens van de schouders van Patroclus (af)genomen</p>	
	<p>Niet fout rekenen: hebben de Trojanen de wapenrusting/wapens van Patroclus van zijn schouders (af)genomen ἀπό elke andere betekenis dan 'van(af)' of een synoniem daarvan ὅμοιν niet vertaald als vorm van ὅμος τεύχεα wapenrustingen τεύχεα elke andere betekenis dan 'wapenrusting(en)/wapens' of een synoniem daarvan αἰρέω verkrijgen / zich meester maken van αἰρέομαι de voorkeur geven aan / kiezen</p>	0 0 1 0 1 0

Vraag	Antwoord	Scores
31	<p>Kolon 31 (regel 413) maximumscore 1 ἀλλὰ θεῶν ὄριστος, maar de beste van de goden</p> <p>Niet fout rekenen: θεῶν ὄριστος de beste god ἀλλὰ vertaald als vorm van ἄλλος Wanneer al eerder in deze vertaling, hier nogmaals aanrekenen, maar in totaal hiervoor niet meer dan 4 scorepunten in mindering brengen.</p>	0
32	<p>Kolon 32 (regel 413) maximumscore 2 ὄν ἠΰκομος τέκε Λητώ, die Leto met (het/haar) mooi(e) haar / de schoongelokte Leto voortgebracht/gebaard heeft</p> <p>Niet fout rekenen: die gebaard is door Leto met (het/haar) mooi(e) haar / door de schoongelokte Leto ὄν expliciet verbonden met een ander antecedent dan ὄριστος (kolon 31)</p>	0
33	<p>Kolon 33 (regel 414) maximumscore 1 ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι heeft hem gedood bij/onder / te midden van de voorvechters</p> <p>ἐνὶ gedurende/met/door</p>	0
34	<p>Kolon 34 (regel 414) maximumscore 1 καὶ Ἑκτορι κῦδος ἔδωκε. en heeft roem gegeven aan Hector</p>	
35	<p>Kolon 35 (regel 415) maximumscore 2 Νῶϊ δὲ καί κεν ἅμα πνοιῇ Ζεφύροιο θέοιμεν, (Maar/En) wij zouden zelfs even snel als de wind (van) Zephyrus / als het blazen / het waaien van Zephyrus kunnen rennen</p> <p>Niet fout rekenen: καί ook Niet fout rekenen: κεν θέοιμεν wij kunnen/zouden rennen Niet fout rekenen: πνοιή Ζεφύροιο de adem van Zephyrus Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'Zephyrus' is genoteerd '(god van) de westenwind'. κεν θέοιμεν wij rennen</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
36	<p>Kolon 36 (regel 416) maximumscore 2 ἦν περ ἐλαφροτάτην φάσ' ἔμμεναι· waarvan men (toch/juist) zegt / ze (toch/juist) zeggen dat die/dat de snelste / het snelst(e) / zeer snel is</p>	
	<p>φάσ' hij zegt</p>	0
	<p>ἔμμεναι niet vertaald als vorm van εἰμί</p>	0
37	<p>Kolon 37 (regel 416-417) maximumscore 2 ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ μόρσιμόν ἐστι maar voor jouzelf is (het) door het lot bepaald</p>	
	<p>ἀλλά vertaald als vorm van ἄλλος Wanneer al eerder in deze vertaling, hier nogmaals aanrekenen, maar in totaal hiervoor niet meer dan 4 scorepunten in mindering brengen.</p>	0
	<p>σοὶ αὐτῷ voor jou</p>	1
	<p>σοὶ αὐτῷ door jouzelf</p>	0
38	<p>Kolon 38 (regel 417) maximumscore 2 θεῷ τε καὶ ἀνέρι ἴφι δαμῆναι.” door een god en (door) een man met geweld gedood/bedwongen te worden / dat je door een god en (door) een man met geweld gedood/bedwongen wordt</p>	
	<p>θεῷ τε καὶ ἀνέρι ἴφι met/door geweld van een god en (van) een man</p>	1
39	<p>Kolon 39 (regel 418) maximumscore 2 ᾠς ἄρα φωνήσαντος Ἐρινύες ἔσχεθον αὐδήν. Nadat Xanthus/hij (dan) zo gesproken had, hielden de Erinyen de/zijn stem tegen / De Erinyen hielden de stem van Xanthus tegen, die / nadat hij (dan) zo gesproken had</p>	
	<p>ᾠς elke andere betekenis dan 'zo' of een synoniem daarvan</p>	0
	<p>Ξάνθου (de) blonde/Blonde</p>	1
	<p>ἔσχεθον niet vertaald als vorm van ἔχω</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
40	<p>Kolon 40 (regel 419) maximumscore 2 Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· (En/Maar) tot hem sprak de snelvoetige Achilles (nadat hij) zeer wrevelig/verontwaardigd (geworden was)</p>	
	<p>μέγ' ὀχθήσας niet verbonden met Ἀχιλλεύς πόδας ὠκὺς niet verbonden met Ἀχιλλεύς</p>	<p>0 0</p>
41	<p>Kolon 41 (regel 420) maximumscore 2 “Ξάνθε, τί μοι θάνατον μαντεύεαι; Xanthus, waarom/wat voorspel je mij de dood / voorspel je mijn dood</p>	
	<p>Niet fout rekenen: μαντεύεαι je voorspelde Ξάνθε (de) blonde/Blonde Wanneer ook in kolon 39, hier niet nogmaals aanrekenen. Ξάνθε niet vertaald als vocativus μαντεύομαι vermoeden μαντεύομαι antwoorden / een orakel raadplegen</p>	<p>1 0 1 0</p>
42	<p>Kolon 42 (regel 420) maximumscore 1 Οὐδέ τί σε χρή. Het is helemaal niet nodig dat je voorspellingen doet / dat je (dat) voorspelt</p>	
	<p>Niet fout rekenen: Dat is helemaal niet nodig μαντεύομαι vermoeden μαντεύομαι antwoorden / een orakel raadplegen Wanneer μαντεύεσθαι op dezelfde manier onjuist is vertaald als μαντεύεαι in kolon 41, hier niet nogmaals aanrekenen.</p>	<p>0 0</p>
43	<p>Kolon 43 (regel 421) maximumscore 2 Εὖ νυ τὸ οἶδα καὶ αὐτός, (Welnu,) dat/het weet ik ook zelf goed</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
44	<p>Kolon 44 (regel 421)</p> <p>maximumscore 2</p> <p>ὁ μοι μόρος ἐνθάδ' ὀλέσθαι, dat het (nood)lot voor mij is / dat ik het (nood)lot heb / dat (het) mijn (nood)lot is hier te sterven</p> <p>Niet fout rekenen: μόρος doodslot Niet fout rekenen: ὄλλυμαι verloren gaan μόρος dood/dwaas ἐνθάδ' nu / op dit moment ἐνθάδ' hierheen ὀλέσθαι te doden</p>	<p>0</p> <p>1</p> <p>0</p> <p>0</p>
45	<p>Kolon 45 (regel 422)</p> <p>maximumscore 2</p> <p>νόσφι φίλου πατρὸς καὶ μητέρος· ver (weg) van mijn (eigen/geliefde/liefhebbende) vader en moeder</p> <p>Niet fout rekenen: νόσφι zonder νόσφι behalve / met uitzondering van φίλος vriend/echtgenoot</p>	<p>0</p> <p>0</p>
46	<p>Kolon 46 (regel 422-423)</p> <p>maximumscore 1</p> <p>ἀλλὰ καὶ ἔμπης οὐ λήξω maar toch zal ik niet ophouden</p> <p>Niet fout rekenen: λήξω ik houd op ἀλλά vertaald als vorm van ἄλλος Wanneer al eerder in deze vertaling, hier nogmaals aanrekenen, maar in totaal hiervoor niet meer dan 4 scorepunten in mindering brengen. λήξω niet vertaald als vorm van λήγω</p>	<p>0</p> <p>0</p>
47	<p>Kolon 47 (regel 423)</p> <p>maximumscore 1</p> <p>πρὶν Τρωᾶς ἄδην ἐλάσαι πολέμοιο·” voordat ik (aan) de Trojanen de/hun strijdlust ontnomen heb / zal hebben</p> <p>Niet fout rekenen: πρὶν ἄδην ἐλάσαι πολέμοιο voordat ik de strijdlust ontnem Niet fout rekenen: Τρωᾶς van de Trojanen πρὶν niet vertaald als voegwoord</p>	<p>0</p>